

Farewell, My Dear Cramer

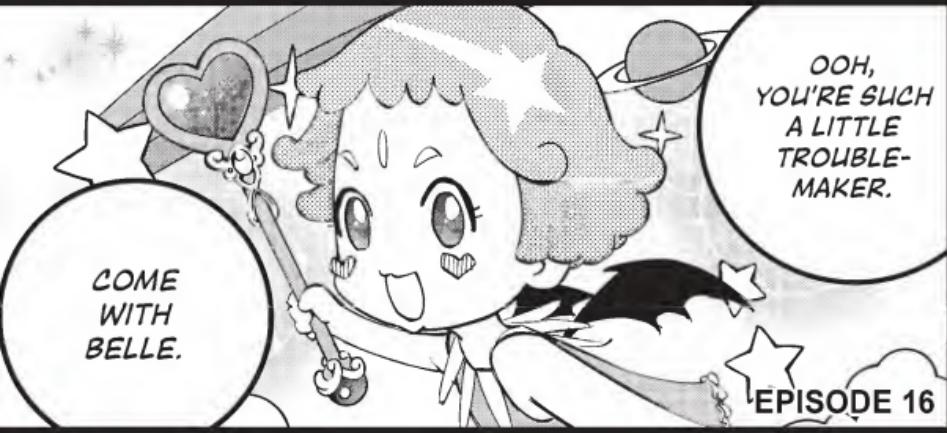
新川直司
あら かわ なみ

KC
KODANSHA
COMICS



CHAPTER 16
NAOSHI ARAKAWA

FAREWELL, MY DEAR CRAMER

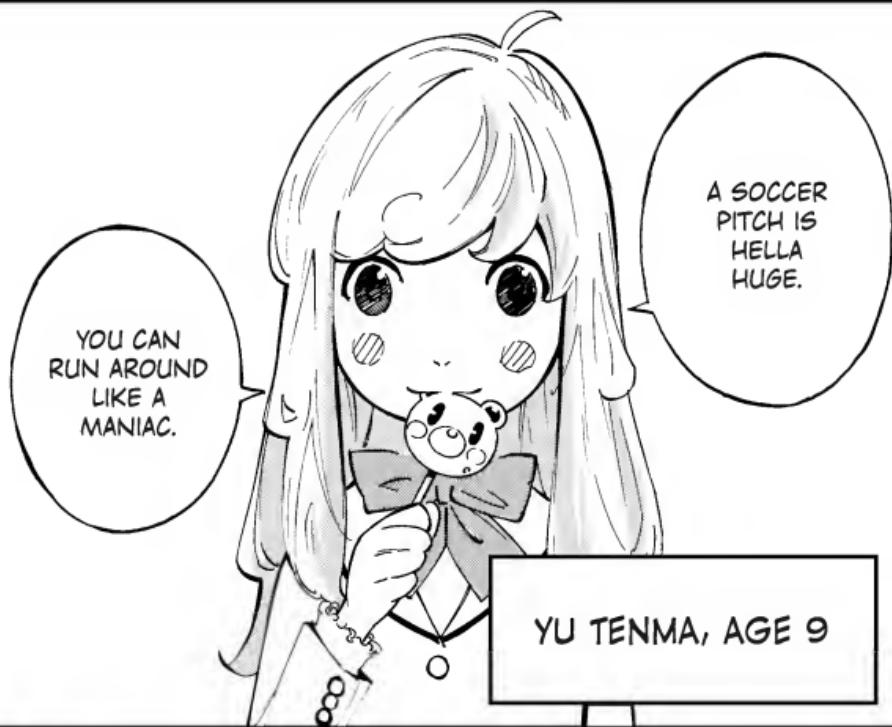


EPISODE 16





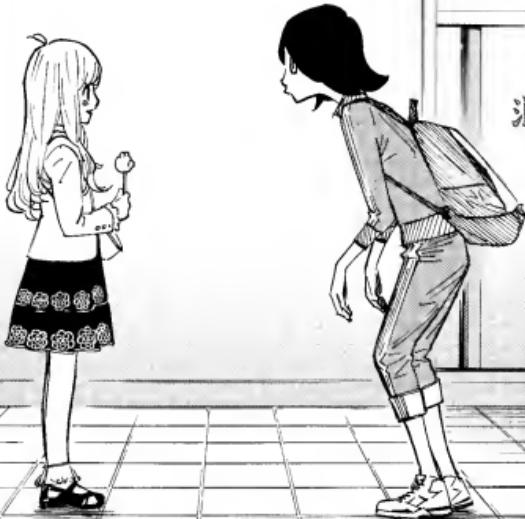




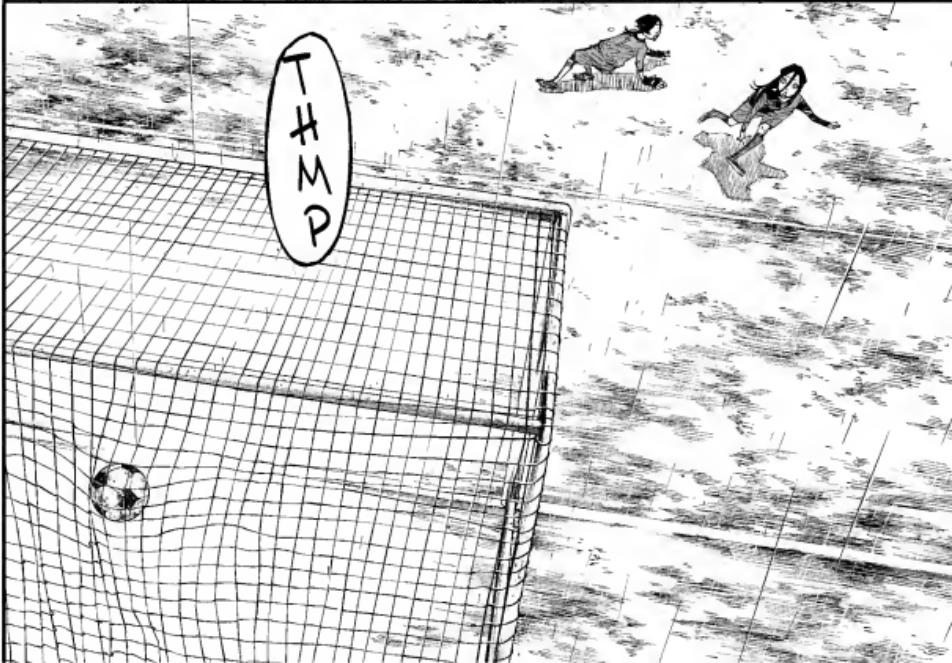
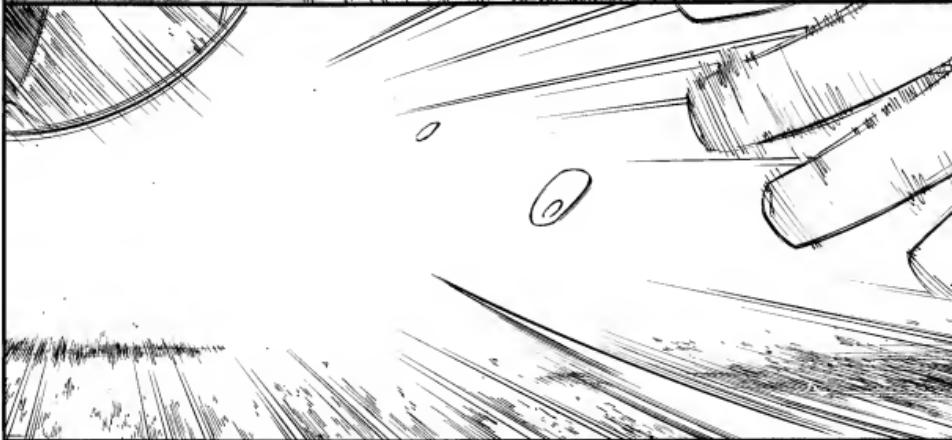
ALICE
ADATARA
MET
FOOT-
BALL.

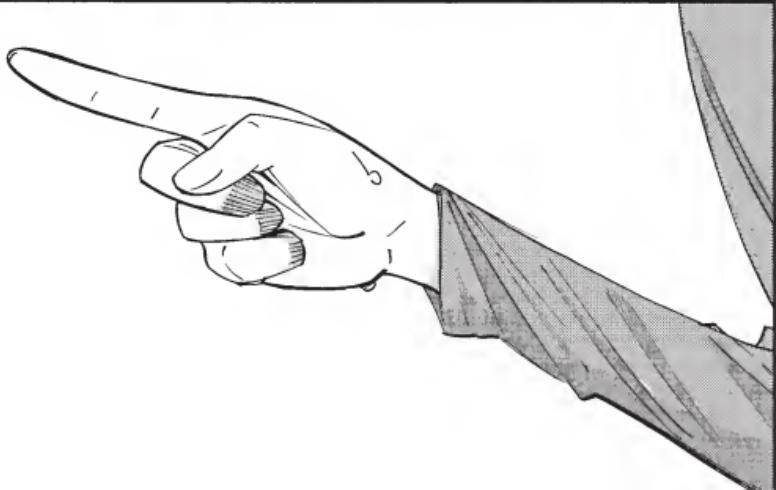
WANNA
PLAY
SOCCER
WITH ME?

IN THE
THIRD
GRADE, AT
THE AGE
OF NINE,



消火栓
FIRE EXTINGUISHER







THE TWO OF THEM NAILED THAT COUNTER.

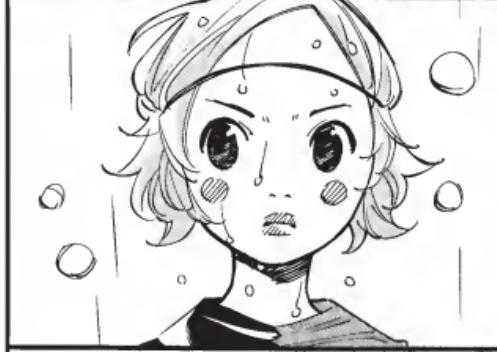
IT SHOULD BE AGAINST THE RULES TO BREAK THROUGH A BLOCK LIKE THAT!!

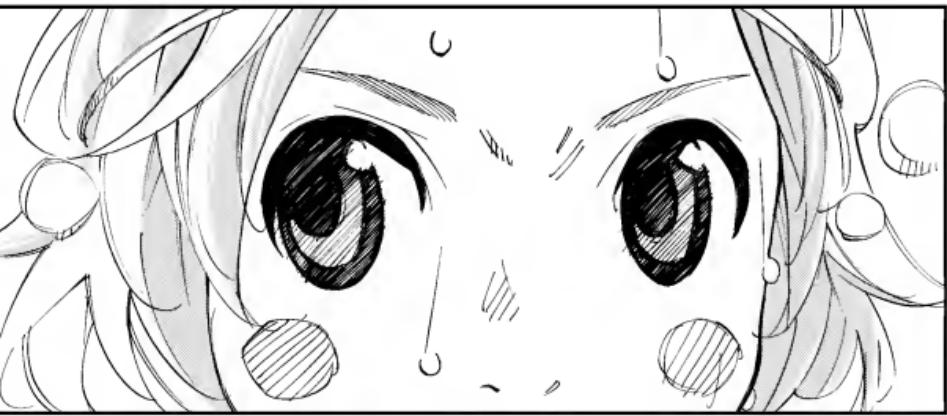
IT'S STILL THE SMALLEST LEAD POSSIBLE.

GARBAGE GOALS!!

ALL GOALS BUT MINE ARE RUBBISH!!

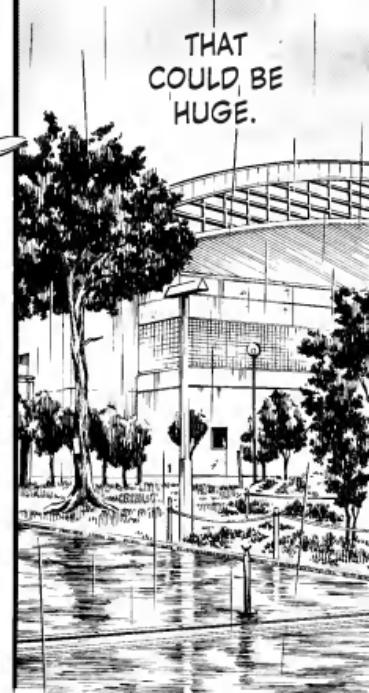


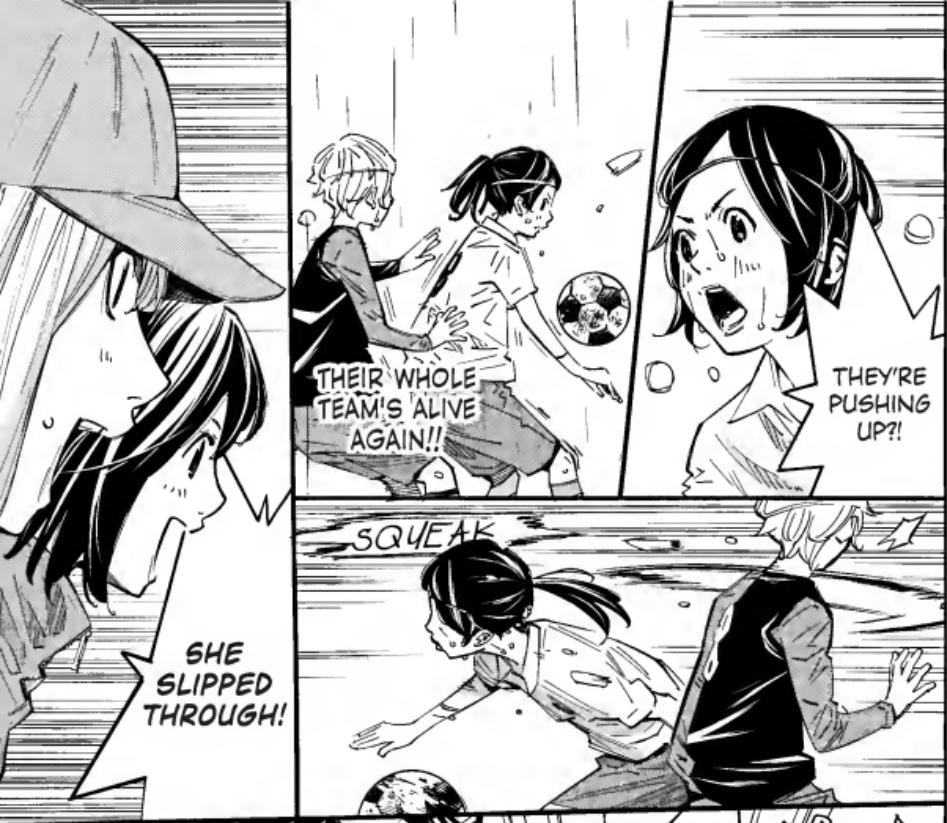


















THAT'S NOT
ENOUGH TO
CRUSH THE EN-
EMY'S MORALE,
OR TO LEAD US
TO ANOTHER
GOAL.

ADA SCORED
THAT GOAL BE-
CAUSE OF HER
SUPER UNIQUE
ABILITIES.
FRANKLY, IT
WAS A LUCKY
PUNCH.

WE HAVE
A DREAM.

WE'RE
GOING
TO WIN
THIS.

DON'T WE,
CHIKA?

CHECK!!

WE'LL TAKE
DOWN THE
WARABIS...

AS A
TEAM.

AND BE
NUMBER
ONE IN
JAPAN.





BUT, PUT HER
ON THE RIGHT
WING, AND IT'S
SCARY HOW
SHE COMES
TO LIFE.

HER REAL
POSITION.

SO
THAT'S...



WHEN SHE'S
STANDING ON
THE FRONT
LINES,

I THOUGHT
SHE WAS
JUST THEIR
TARGET MAN.

SHE CAN'T
USE HER
BODY, SHE
CAN'T MAKE
ANY POST
PLAYS.

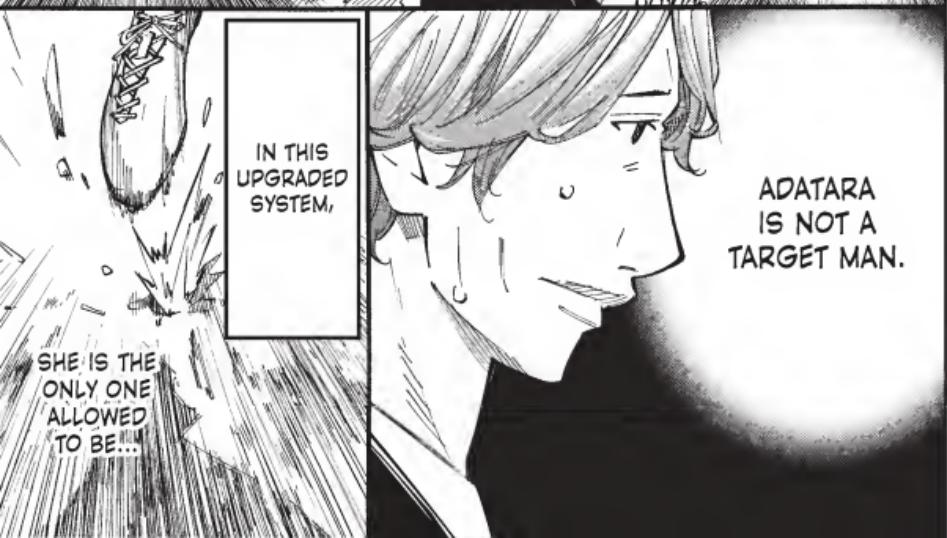


THAT
MARIONETTE.



MR.
ITALY!!

THIS IS
YOUR REAL
SYSTEM,
ISN'T IT?



IN THIS
UPGRADED
SYSTEM,

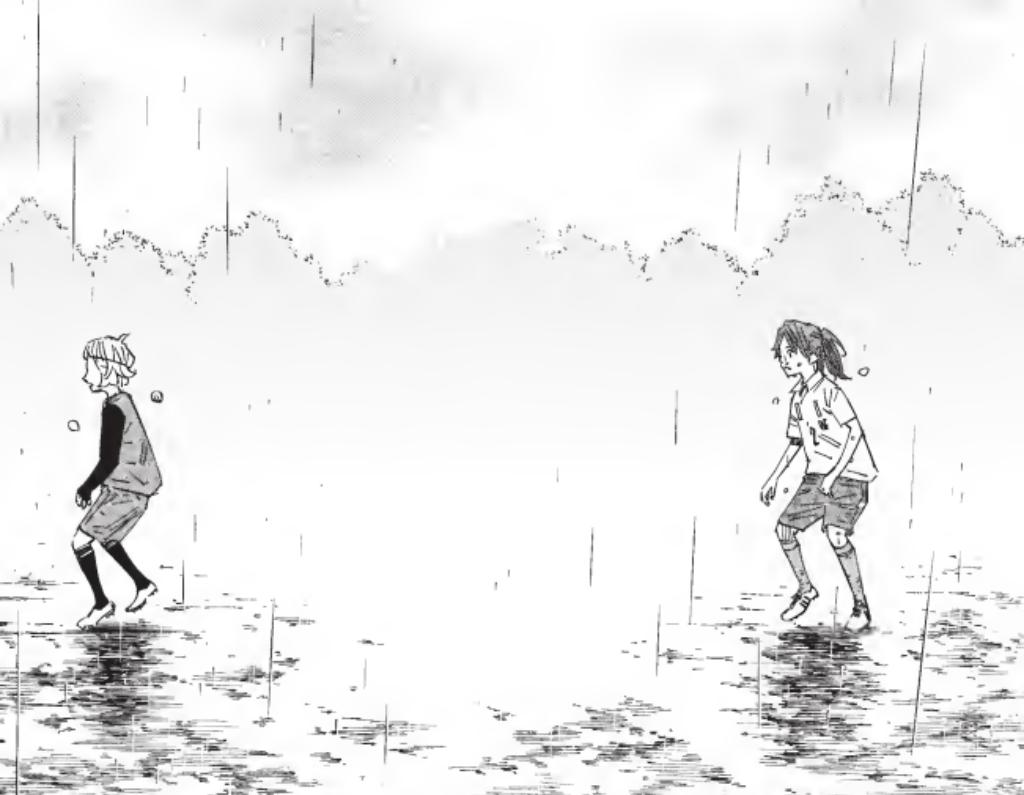
SHE IS THE
ONLY ONE
ALLOWED
TO BE...

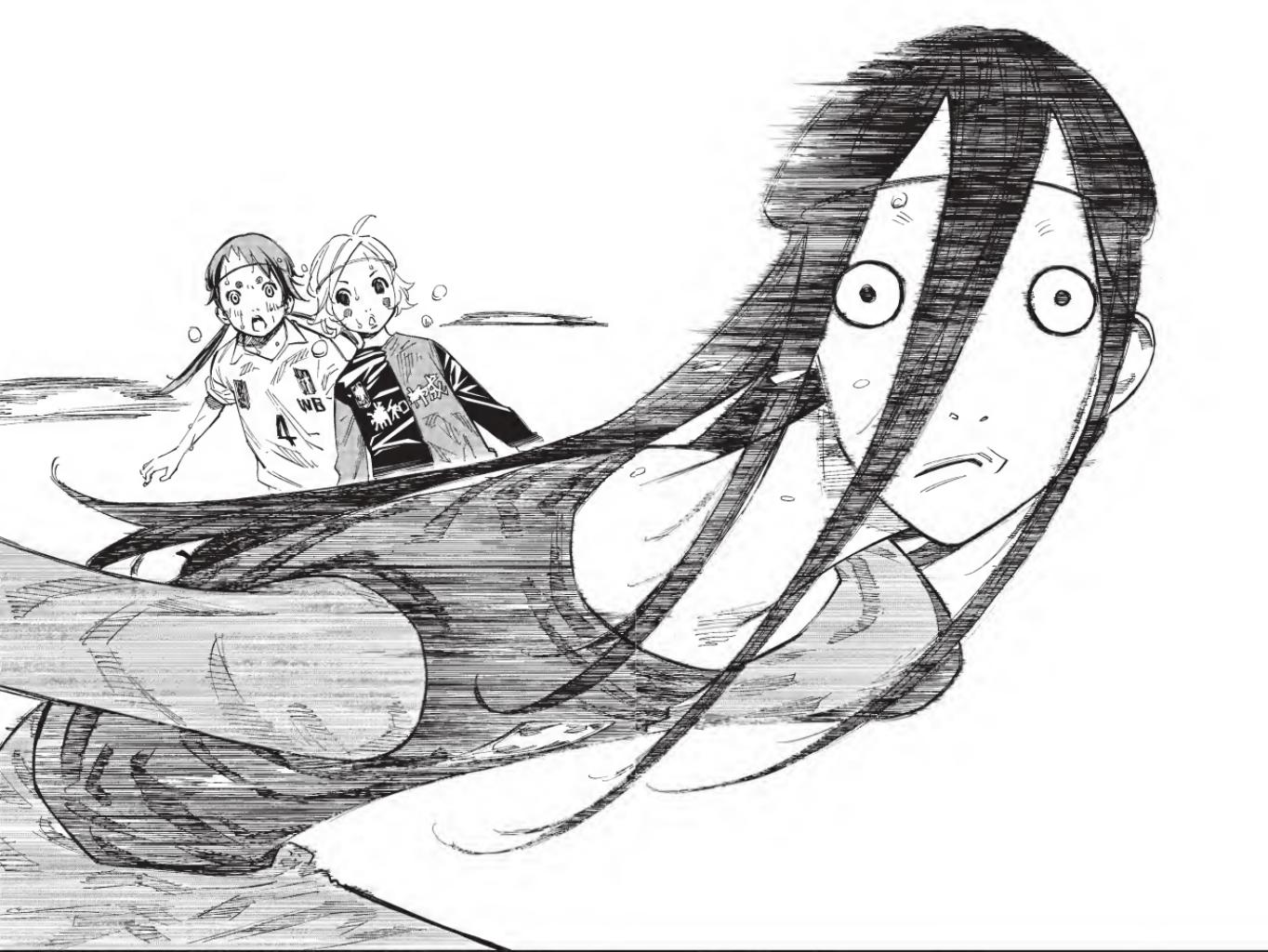
ADATARA
IS NOT A
TARGET MAN.

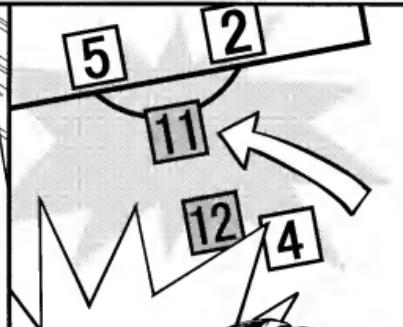
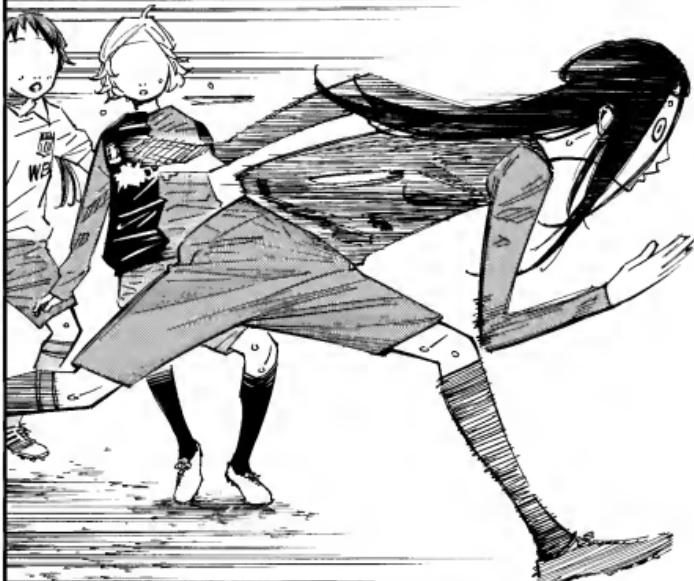


A
PERFECTLY
FREE
PLAYER.















IS THE
FUTURE OF
JAPANESE
SOCCER.







ADA
!!!

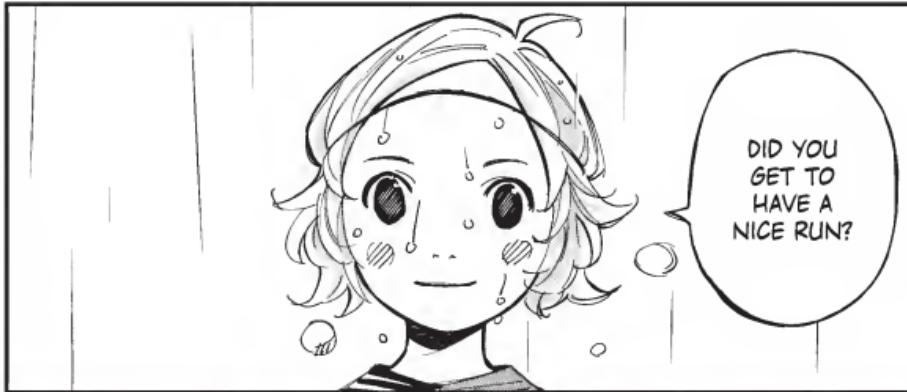
DOPPIETTA!
THAT'S TWO
GOALS!!!

I
LOVE
YOU!

YOU
LITTLE
SOCCER
ACE,
YOU!!!

CHIKA,
THAT
HURTS...







COME
WITH
BELLE.



AL-
THOUGH
SHE
LOVES
ANIME
DEARLY,

A
LITTLE
GIRL
KNOWN
AS
THE GRIM
REAPER.



SHE
COULDN'T
BECOME A
MAGICAL
GIRL.
BUT NOW...



I'LL MAKE
YOU MY
BUDDY.

...SHE
IS THE
HERO
OF HER
STORY.







THE FIRST
GAME IN
THE FINALS
TOURNA-
MENT

ENDED
IN
DEFEAT
FOR
THE
WARABIS.

THEY'VE
BEAT
US ON
EVERY
POINT.

TO BE CONTINUED

FAREWELL, MY DEAR CRAMER - CHAPTER 16 TRANSLATION NOTES

P03: NO MORE, LABRADOR

ALICE ENDS HER SENTENCE WITH THE CUTE "PO." IT COULD POTENTIALLY BE SHORT FOR PPOI, WHICH WOULD MAKE THE SENTENCE TRANSLATE TO "I DON'T THINK I LIKE THIS ANYMORE," BUT THE TRANSLATORS FELT THAT ITS MAIN PURPOSE WAS TO BE CUTE. IN AN ATTEMPT TO REPLICATE THE CUTENESS, THEY HAD ALICE USE A RHYME THAT INVOLVED PUPPIES.



P42: YOSHIDA TOIN

THIS CHARACTER FROM ALICE'S FAVORITE ANIME IS MOST LIKELY BASED ON YOSHIDA SHOIN, WHO WAS AN EDUCATOR AND ACTIVIST DURING THE MEIJI RESTORATION. HE WAS FAMOUS FOR SAYING THAT VIRTUE IS THE GREATEST WEAPON.



